

---

# Conferencia de Desarme

13 de septiembre de 2011

Español

---

## Acta definitiva de la 1241ª sesión plenaria

Celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el martes 13 de septiembre de 2011, a las 10.15 horas

*Presidente:* Sr. Rodolfo Reyes Rodríguez..... (Cuba)

**El Presidente:** Buenos días. Ya realmente estamos habituados a nuestro inicio de sesión a las 10.10 horas, regalamos siempre 10 minutos a la imaginación y a la esperanza de que podamos concluir nuestros trabajos. ¿Qué pensamos hacer en la sesión de hoy? Va a ser muy breve esta sesión oficial, porque la propuesta que tengo planteada a la Conferencia es escuchar el informe de nuestro coordinador del proceso de negociación, de informarles con relación a los cinco párrafos que quedaban pendientes, y luego que tengamos una claridad, realmente vamos a hacer una propuesta de funcionamiento, ya que tenemos de vuelta a nuestro Secretario General Adjunto. Tengo entendido que era la voluntad de la secretaría hacer una explicación inicial con respecto a la revisión del documento que ha sido distribuida y que tienen ustedes disponible. Doy la palabra al Sr. Jarmo Sareva para que haga una presentación de este documento que ha sido distribuido.

**Sr. Sareva** (Secretario General Adjunto de la Conferencia de Desarme) (*habla en inglés*): Lo que tienen frente a Uds., el documento CD/WP.568, es un documento limpio. Refleja de qué forma la secretaría entiende los acuerdos alcanzados en la sesión plenaria sobre la aprobación provisional de los párrafos, así como el acuerdo alcanzado sobre una serie de puntos en las consultas oficiosas celebradas tanto el pasado viernes como ayer en la sala I.

Verán que hay un espacio reservado para aquellos párrafos que siguen estando pendientes después de las consultas oficiosas. Voy a recorrer la lista de esos párrafos. En la página 2, hay un espacio para el punto 5. Este es el antiguo párrafo 5. Obviamente, hemos tenido que cambiar la numeración de los párrafos al elaborar esta nueva versión limpia, pero el párrafo 5 y el párrafo 7, en la siguiente página, se corresponden con los antiguos párrafos que llevaban los mismos números.

En la parte inferior de la página 4, hay un espacio reservado para el párrafo 15, que es el antiguo párrafo 19. En la parte superior de la página 5 hay un espacio vacío para el párrafo 16, que es el antiguo párrafo 20. Por último, en el centro de la página 5, hay un espacio para los párrafos 25 *bis*, 21 *bis* y 21 *ter*. Estos son los párrafos 25 *bis* y 25 *ter* según quedó establecido en las consultas oficiosas más recientes.

Aparte de eso, el proyecto de informe debe reflejar el acuerdo provisional propuesto, y la secretaría se disculpa de antemano por cualquier error que pueda persistir. Quizás deban introducirse todavía algunas correcciones de tipo editorial.

Por último, hay espacios reservados para los documentos presentados por los miembros en relación con diversos temas de la agenda. Hemos tratado de incluir todos los documentos, pero, en cualquier caso, ello se hará de forma automática antes de que el documento sea presentado para ser procesado y emitido.

**El Presidente:** Nuevamente agradecemos a la secretaría por todo el acompañamiento de apoyo a nuestras labores en todo este proceso y también el que sé que han venido dando al Grupo de Trabajo informal, que ha sido coordinado por nuestro amigo de Sudáfrica, a quien precisamente agradezco de manera muy sincera la labor que ha venido desplegando. También agradezco la activa participación de un grupo de delegaciones, no he estado con ellos, pero no me es secreto haber visto muy cercano a él a nuestros amigos de la República Islámica del Irán, de Alemania, de los Países Bajos, del Pakistán, algunos delegados que realmente van a ser artífices en el consenso que estoy seguro lograremos en sus labores.

No dilato más y realmente vamos a lo importante de esta reunión, que es precisamente escuchar la presentación del mandato, es decir, del desempeño del mandato que habíamos conferido a nuestro amigo y colega de Sudáfrica como coordinador de estas informales.

**Sr. Combrink** (Sudáfrica) (*habla en inglés*): Durante la sesión plenaria del 9 de septiembre, se nos pidió que facilitásemos los debates oficiosos abiertos a todas las delegaciones interesadas, con el fin de trabajar en los párrafos pendientes que deben incluirse en el informe anual de la Conferencia de Desarme a la Asamblea General. Usted, señor Presidente, también nos pidió que informásemos a la sesión plenaria de hoy y que presentásemos el texto propuesto.

**El Presidente:** (*habla en inglés*): Desearía pedir excusas por un error de carácter técnico que he cometido. Todavía tengo que declarar abierta oficialmente la 1241ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme y debo hacerlo porque, de no ser así, esta sería una sesión oficiosa. Declaro pues abierta la 1241ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

**Sr. Combrink** (Sudáfrica): Gracias, señor Presidente. A fin de estar seguro de que forma parte de la sesión plenaria oficiosa, voy a repetir lo que dije. Durante la sesión plenaria de 9 de septiembre, se nos pidió que facilitásemos los debates oficiosos abiertos a todas las delegaciones interesadas, con el fin de trabajar en los párrafos pendientes que deben incluirse en el informe anual de la Conferencia de Desarme a la Asamblea General.

También nos pidió Ud. que informásemos a la sesión plenaria de hoy y presentásemos cualquier propuesta de texto sobre las cuestiones pendientes. Al asumir esta responsabilidad, nos estamos centrando principalmente en los párrafos 5, 7 y 19, y quiero indicar que ese es el texto antiguo, o en los párrafos 5, 7 y 15 de la última versión preparada por la secretaría. También tuvimos que hacer frente a una serie de cuestiones pendientes en relación con los párrafos 20 y 25, que son los nuevos párrafos 16, 21 *bis* y 21 *ter*.

Creo que se han hecho buenos avances en las consultas oficiosas. Sin embargo, aún no estamos en condiciones de presentar ninguna propuesta de texto. Por ello, nos gustaría proponer que prosigamos nuestros esfuerzos en ese sentido a través de consultas oficiosas.

Señor Presidente, tal como ha hecho usted, yo quiero también agradecer los esfuerzos constructivos de los participantes en estas consultas. Seguimos siendo optimistas y pensamos que, con un poco de más flexibilidad y manteniendo un espíritu de cooperación entre los colegas, seremos capaces de presentarle propuestas en relación con los párrafos pendientes.

Proponemos reanudar las consultas informales esta tarde a partir de las 15.00 horas y nos gustaría pedir que la sala I esté disponible para este fin.

**El Presidente:** Nuevamente le agradezco profundamente la labor que viene cumpliendo; incluso, en realidad la presidencia no hubiera estado en condiciones de cumplirlo de otro modo; no tenemos un delegado, un experto de desarme en estos momentos con las condiciones que tiene usted y por lo tanto le agradezco la solidaridad internacional de Sudáfrica en el desempeño de la presidencia cubana, de otro modo realmente hubiera sido muy difícil. A usted, al Embajador Minty y a toda la nación sudafricana les agradezco profundamente lo que viene haciendo y también felicito al resto de los delegados que con usted han venido trabajando de manera ardua horas y horas para tratar de encontrar el mejor consenso posible con relación a estos párrafos.

**Sr. Hoffman** (Alemania) (*habla en inglés*): En primer lugar, considero que la declaración hecha por el Secretario General Adjunto consta en acta, aunque se hiciera antes de la apertura oficial de la sesión. Es importante, porque las actas de la sesión plenaria deben reflejar lo que se dijo en realidad.

En segundo lugar, he pedido la palabra porque concedo cierta importancia a hacer una declaración para que conste aquí en acta. Con mucho gusto continuaré el debate más adelante de forma oficiosa, y desde luego voy a hacer mi contribución para poder llegar a

un buen resultado. Pero permítanme que haga algunas observaciones para que consten en acta.

Tengo que decir que, en el curso de los debates sobre el proyecto de informe que hemos mantenido aquí de forma oficial, pero también de forma oficiosa, creo que hemos sido testigos de un espectáculo muy esclarecedor. Hemos pasado muchas horas tratando de ultimar el proyecto de informe, y estoy muy de acuerdo con el representante de Sudáfrica y facilitador en que hemos avanzado mucho en nuestras conversaciones, pero sigue habiendo dificultades. En el centro de nuestras diferencias ha estado, y sigue estando, en mi opinión, esta pregunta: ¿Describimos la realidad de la Conferencia o bien, cuando escribamos el informe de lo que realmente ocurrió aquí —o que no sucedió aquí, para ser más precisos— debemos de repente pretender que, en general, las cosas andan en realidad muy bien en esta Conferencia?

Me gustaría mucho darle las gracias, señor Presidente, así como al facilitador, por los enormes esfuerzos que han realizado y por la dedicación con la que han tratado de ayudarnos a llegar a un acuerdo.

Permítanme que recuerde brevemente cuál es la situación, tal como yo la veo. Durante muchos años, las delegaciones han estado lamentándose de que la Conferencia no ha sido, y sigue sin serlo, capaz de cumplir con la función para la que fue creada, es decir, negociar nuevos tratados en la esfera del desarme y la no proliferación. No las he contado, pero estoy seguro de que, literalmente, la práctica totalidad de las delegaciones que han tomado la palabra han formulado en esta cámara miles de declaraciones en este sentido durante los últimos diez años más o menos.

Ahora, en 2010, cuando el contraste entre los avances prometedores en materia de desarme en otros foros (me gustaría simplemente recordar el debate sobre el objetivo de un "mundo libre de armas nucleares", que ahora todo el mundo dice que suscribe) y el prolongado estancamiento en la Conferencia se hizo demasiado acusado, el Secretario General de las Naciones Unidas, Sr. Ban Ki-moon, tomó la iniciativa de convocar una reunión de alto nivel con el propósito de superar el punto muerto en que se encuentra la Conferencia. Si no recuerdo mal, unos 50 Ministros de Relaciones Exteriores asistieron a esa reunión. La abrumadora mayoría de sus declaraciones se centró en que ya era hora de que la Conferencia consiguiese actuar de consuno y superase su prolongado estancamiento.

Para conseguir avanzar con este asunto, el Secretario General también pidió a su Junta Consultiva en Asuntos de Desarme que emprendiese una revisión a fondo de las cuestiones planteadas en la reunión de alto nivel y formulase recomendaciones.

Aquí, en la Conferencia, mantuvimos muchas sesiones plenarias en las que se discutió el estancamiento de la Conferencia. Nos reunimos con la Junta Consultiva para ayudarle a obtener una impresión de primera mano de la situación. De todos esos debates, recuerdo que la impresión dominante era de decepción y frustración por el hecho de que, como resultado de nuestra incapacidad para ponernos de acuerdo sobre un programa de trabajo, la Conferencia siguiera siendo incapaz de realizar labores de fondo sobre los temas que figuran en su agenda.

El Secretario General de las Naciones Unidas se dirigió a la Conferencia el 26 de enero de este año. Después de alabar a la Conferencia por sus logros del pasado en su calidad de único foro multilateral de negociación sobre cuestiones de desarme, continuó diciendo: "No obstante, el historial de logros de la Conferencia se ha visto empañado por una inercia que dura desde hace más de una década. Está en entredicho la credibilidad misma de este órgano. De continuar, esta parálisis no hará más que poner en peligro el futuro de la Conferencia como foro de negociación multilateral". El Secretario General afirmó después que, debido a que la Conferencia había "permanecido estancada", había convocado la reunión de alto nivel con el fin de superar ese "bloqueo".

El Secretario General de la Conferencia, Sr. Tokayev, que hoy nos acompaña, dijo el 27 de julio en una sesión plenaria de la Asamblea General, en presencia de la Junta Consultiva, que la situación en que se encuentra la Conferencia "no solo daña su credibilidad sino que también tiene un impacto negativo en la dinámica actual en materia de desarme multilateral. Peor aún, el bloqueo puede alentar más el armamento nuclear y la proliferación. Esto es incompatible con la razón de ser de la Conferencia de Desarme". Era, y sigue siendo, mi impresión inequívoca que esta evaluación fue ampliamente compartida por las delegaciones.

En una declaración formulada durante la sesión plenaria de 1 de junio 2012 de la Conferencia, el Embajador del Pakistán afirmó: "Estamos plenamente de acuerdo con el reconocimiento por parte del Secretario General de que la Conferencia de Desarme no ha podido hacer ningún progreso sustancial durante 15 años". Y continuó diciendo: "De hecho, es una lástima que la Conferencia de Desarme no haya sido capaz de cumplir con la perspectiva que alentó su creación...".

*(continúa en francés)*

En una declaración formulada el 30 de junio, el Embajador de Argelia dijo: "Hay múltiples desafíos y amenazas a la paz y la seguridad internacionales. En este contexto, el prolongado estancamiento que ha estado afectando a la Conferencia de Desarme es un motivo de preocupación real".

*(continúa en inglés)*

Y en la sesión plenaria de la Conferencia de 11 de agosto, en una declaración en nombre del Grupo de los 21, el Embajador del Pakistán expresó la "decepción del Grupo por el hecho de que la Conferencia de Desarme no haya podido emprender tareas sustantivas que figuran en su agenda".

Señor Presidente, ¿por qué me molestó en consultar los registros? La respuesta es muy simple: porque cuando durante estos dos últimos días, a lo largo de muchas horas, hemos debatido el proyecto de informe de la Conferencia a la Asamblea General, todo esto parecía de alguna manera haberse desvanecido en el aire, al menos por lo que a dos o tres delegaciones se refiere. Al jugar la carta de la regla del consenso en nuestros debates (yo diría, sin mucho autocontrol), bloquearon con eficacia prácticamente todas las propuestas que hubieran permitido dejar bien claro en el informe que la Conferencia sigue estando en mala situación, ya que sigue siendo incapaz de ponerse de acuerdo sobre lo que quiere hacer.

No voy a relatar las diversas formulaciones que se han propuesto para dar expresión a la situación de estancamiento en que este foro se ha encontrado durante muchos años y que han sido objeto de debate, como he tratado de mostrar en muchas reuniones en esta sala. Pero todavía tengo la esperanza de que, como mínimo, podamos, cuando nos ocupemos de la falta de acuerdo sobre un programa de trabajo, decir algo de modo que los distintos puntos de vista y preocupaciones con respecto a la situación actual de estancamiento queden debidamente reflejados en las actas de las sesiones plenarias de la Conferencia.

Creo que eso es realmente lo mínimo que uno debe poder decir: que existe un estancamiento y que los puntos de vista al respecto se reflejaron debidamente en el acta del plenario. Mi declaración también constará en acta, y por eso la he formulado: simplemente para dejar claro, una vez más, que en el salón de plenos se formularon este tipo de expresiones de decepción.

**El Presidente:** Lo que ocurre también es que realizar las citas tiene determinado peligro; soy dialéctico y realmente conozco las experiencias, e incluso los errores que

cometieron los marxistas al, precisamente, tratar de convertir determinadas citas en dogmas, y realmente descontextualizándolas y siendo incapaces de responder al escenario.

Aunque respeto mucho lo que usted ha señalado, sé que realmente va a generar respuestas y otros argumentos, ya que también lo que ocurre con las palabras es que se expresan en un momento y en un contexto determinado, y realmente en todo caso el mundo evoluciona. Pero creo que lo que usted ha señalado de manera general son elementos compartidos. Todos lamentamos que no hayamos podido avanzar en nuestros trabajos sustantivos, que la Conferencia no haya podido cumplir el mandato para el que fue establecida, son todos elementos de diagnóstico que compartimos.

También las dificultades aparecen al momento de reflejarlo, ya que entonces vendrían las causas, que es donde existen las divergencias de por qué no se ha podido lograr. De todas formas por supuesto sé que el delegado, el Representante alterno del Pakistán, va a usar la palabra y por lo tanto es su derecho y lo escuchamos con atención como hicimos también con el distinguido Embajador de Alemania, al cual por cierto agradecemos su participación directa en todo el esfuerzo que está liderando Sudáfrica.

**Sr. Khan** (Pakistán) (*habla en inglés*): En primer lugar, muchas gracias por haber convocado esta reunión y por la manera en que ha dirigido los trabajos, en particular con respecto a la finalización del informe. A pesar de lo dicho, sigo pensando que estamos cerca de un consenso sobre el particular.

También quiero expresar mi profundo agradecimiento por la manera admirable en la que el representante de Sudáfrica ha llevado a cabo las reuniones "oficiosas oficiosas" para tratar de llegar a un consenso. Ha sido abierto, ha sido transparente, ha sido constructivo y ha sido justo y equitativo con todas las delegaciones, y debo reconocerlo con gratitud.

No era mi intención de tomar la palabra, pero ya que el Embajador de Alemania, a pesar del hecho de que nos vamos a encontrar en la tarde, decidió hacer constar sus puntos de vista sobre las conversaciones "oficiosas oficiosas", creo que también debería, para que conste en acta, mencionar cómo la delegación del Pakistán enfocó los debates que se llevaron a cabo con la facilitación de nuestro distinguido colega de Sudáfrica.

En primer lugar, señor Presidente, como bien ha señalado, con su larga experiencia (y la mayoría de las personas que se sientan en esta sala son mucho más experimentadas que yo), el usar citas selectivas no nos llevará a ninguna parte. Puedo encontrar muchas referencias que pueden proceder de la declaración de un determinado grupo, pero que puede que no sean aceptables para una delegación concreta. Hemos abordado el informe de la forma en que lo hicimos normalmente en el pasado, como un informe técnico, que se limita a transmitir a la Asamblea General lo que ha ocurrido en la Conferencia, sin hacer ningún juicio de valor.

En cuanto al hecho de que algunas delegaciones sean más que proclives a indicar que la Conferencia ha fracasado, mi delegación planteó una pregunta muy sencilla. No ha habido avances en la Conferencia durante los últimos 13 años, así que pedí a esas delegaciones que citasen algún pasaje de los informes de los últimos 13 años en que hubiese un juicio de valor, y mi delegación, inmediatamente, manifestaría su conformidad al respecto.

Mi siguiente pregunta fue: si no ha sucedido en el pasado jamás, ¿por qué va a suceder este año? No hubo ninguna respuesta convincente. Tal vez hay algunas agendas ocultas u otras presiones que nosotros no conocemos. Si hay algo que ha estado sucediendo desde hace 13 años, pues bien, el año trece, le dije en broma a mi amigo de Sudáfrica, puede que sea de mal agüero en algunas culturas. Aparte de eso, no encuentro ninguna razón convincente por la que la Conferencia debería comentar su fracaso en esta ocasión.

En cuanto a la cita extraída de la declaración formulada por mi Embajador (y también me refiero a esto en las reuniones oficiosas y me referiré a ello para que conste en acta también), si vamos a traer a colación declaraciones, bueno, el Movimiento de los Países No Alineados es el grupo más numeroso en las Naciones Unidas. El ex Ministro de Relaciones Exteriores de Egipto, hablando en la reunión de alto nivel, por ejemplo, al tiempo que expresó su profunda preocupación por la persistente falta de consenso sobre la agenda y misión multilateral de desarme, reiteró el apoyo de su país a una pronta convocatoria del cuarto período extraordinario de sesiones de la Asamblea General dedicado al desarme. No queríamos que la discusión se encaminase hacia una mayor polarización, ya que, cuando expresamos desilusión, el paso siguiente es: ¿qué hacer? El Grupo de los 21 y la gran mayoría de las personas en esta sala quiere ver cómo se convoca el cuarto período extraordinario de sesiones. Si es posible llegar a una redacción en la que se combinen las dos propuestas, estamos dispuestos a suscribirla. Pero conocíamos los escollos que ello suponía y no quisimos complicar aún más la labor del Presidente y el facilitador. Por esa razón no presentamos dichas enmiendas.

Pero una vez más, señor Presidente, creo que estamos en buenas manos bajo su dirección y con el excelente trabajo realizado por la delegación de Sudáfrica. Creo que todavía podemos, a pesar de lo que se ha dicho, avanzar hacia el consenso. Mi delegación participará de manera constructiva, de buena fe, en las "oficiosas oficiosas".

**El Presidente:** Agradezco a ambas delegaciones, y por supuesto han quedado registradas sus intervenciones. También para que no haya ninguna duda, si no hay ninguna objeción quiero tomar la decisión específica de que las intervenciones, en particular la del Sr. Jarmo Sareva, que fueron realizadas antes de mi anuncio oficial, queden registradas como parte del plenario de la reunión oficial. De nuestra reunión si no hubieran sido tomados los datos del *verbatim* le pido a la secretaria que elabore un resumen sucinto de lo que fue señalado para que, en particular, lo que fue presentado por el Sr. Jarmo Sareva quede registrado. Vi a Argelia, sí, no hay problema. Quede registrada en nuestras labores ya que precisamente explica el documento que ha sido distribuido oficialmente en la mañana de hoy.

Agradecería que fuera Argelia el último orador para favorecer el clima de reflexión y el momento de desestresamiento necesario para que a las 15.00 horas podamos ir todas las delegaciones interesadas bajo el liderazgo y la experiencia de Sudáfrica, país que realmente logró rebasar uno de los momentos más difíciles de toda la historia dejando atrás el *apartheid* y construyendo una sociedad de consenso y tolerancia. Creo que realmente esto le da un valor adicional a su capacidad para poder resolver los temas pendientes que, en comparación a lo que significó el reto del pueblo sudafricano, creo que sencillamente es un reto menor.

**Sr. Hamza Khelif** (Argelia) (*habla en francés*): A la delegación de Argelia le gustaría simplemente comunicar una idea sobre la organización de las reuniones. Señor Presidente, usted ha propuesto que mantengamos una sesión plenaria oficial el próximo jueves para escuchar las conclusiones de los debates liderados por el representante de Sudáfrica, y luego procedamos a la aprobación del informe.

¿No sería posible mantener en primer lugar una reunión oficiosa para llegar a un acuerdo sobre un texto que luego la secretaria se encargará de concluir, para que podamos entonces, en una sesión plenaria oficial, pasar directamente a la aprobación de un texto limpio, acordado por todas las delegaciones?

**El Presidente:** Había cerrado la lista de oradores, y el distinguido colega de la República Islámica del Irán es el último de ellos. Además de la República Islámica del Irán, ¿hay alguien más que quiera hacer uso de la palabra? Porque ahora sí, cuando la cierre, se

cerró definitivamente, y no será reabierto de modo alguno. ¿Alguien más quiere hacer uso de la palabra además de la República Islámica del Irán?

De todas formas, he escuchado en la mañana de hoy intervenciones que sustentan argumentos y posiciones que fueron planteadas en las sesiones antes de darle el mandato a nuestro distinguido colega de Sudáfrica. Lo que les pido es que, bueno, indudablemente queden registradas en la sesión plenaria porque son las posiciones oficiales, por supuesto, de cada uno de los países.

Lo único que les ruego a todos es que cuando se reúnan con nuestro distinguido amigo de Sudáfrica no vayan allí a repetir estas mismas posiciones porque, indudablemente, reiterar las diferencias no nos acerca al consenso. Pero sé que tenemos esta capacidad de desdoblamiento del momento del registro oficial de nuestras posiciones a la voluntad negociadora y el objetivo último que es alcanzar el consenso, que también es una responsabilidad de esta Conferencia, poder, ya que no tenemos resultados sustantivos, al menos tener un informe de lo que ocurrió para que la Asamblea General y la comunidad internacional conozcan la realidad y el momento en que nos encontramos.

Dicho esto no doy la palabra a ninguna otra delegación. Después pasaremos a decidir cómo conduciremos nuestros trabajos pero doy la palabra a nuestro colega de la República Islámica del Irán, que también ha trabajado intensamente en este grupo informal y creo que merece ser escuchado.

**Sr. Daryaei** (República Islámica del Irán) (*habla en inglés*): Yo no tenía nada que añadir al oír su última intervención porque esa era la dirección en la que yo quería moverme. Señor Presidente, estamos aquí para terminar el informe de la Conferencia, y el propósito de este informe es recabar todos los puntos de vista de las diferentes delegaciones. El informe debe ser de procedimiento, debe ser objetivo y debe reflejar la labor de la Conferencia. No queremos movernos hacia el pesimismo, sino al optimismo. Así que tenemos que elegir un enfoque realista, y creo que estamos a punto del consenso y que se han logrado avances bajo la dirección del representante de Sudáfrica, con la ayuda de otros colegas. Así que sería mejor esperar hasta esta tarde para ver si tenemos un menor número de puntos de vista divergentes y podemos llegar a un texto de consenso que refleje los puntos de vista de todos los miembros de la Conferencia.

**El Presidente:** Muchas gracias a la República Islámica del Irán. Precisamente esa es la voluntad del Presidente y esa también es la exhortación. Me había sido sugerido por la delegación de Sudáfrica que estas consultas informales dirigidas por ella, coordinadas por ella, tuvieran continuidad a las 15.00 horas de la tarde de hoy. Entonces, de todas formas los Estados Unidos están siendo un reto al Presidente, que dijo que más ninguna delegación iba a hablar, pero bueno, como ustedes son una gran Potencia y tienen muchas armas, debo escucharlos.

**Sr. Reid** (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Muchas gracias por concederme la oportunidad de hablar, señor Presidente. Siempre esperamos la oportunidad de poner sintonizar con las conversaciones entre nuestras grandes naciones, incluso en este foro de desarme. Espero con interés la sesión de las 15.00 horas, y además, espero que nos encontremos tan cerca de un consenso como muchos están sugiriendo. Me causaría sin duda una gran satisfacción dejar constancia expresa de nuestro gran respeto por el liderazgo y el desempeño de nuestro colega de Sudáfrica hasta la fecha, y tengo plena confianza en que eso continuará siendo así. Ha hecho verdaderamente un trabajo encomiable al liderar con mano firme nuestros progresos.

Debemos estar muy agradecidos a la secretaría por entregarnos un proyecto actualizado. Los pequeños trozos de texto son, creo, cuestiones técnicas que afectan a los párrafos que no estamos debatiendo en la sesión oficiosa, y ya que estamos aquí y esas secciones, según creo, son consideradas por el grupo como aprobadas provisionalmente, en

realidad solo quiero señalar a la atención de los participantes algunas cuestiones de concordancia textual.

El primer problema aparece en tres páginas: en el párrafo 32 de la sección A y de nuevo en la última frase de ese párrafo. Según el documento CD/1907, nombramos tres fechas en las que hemos mantenido esas sesiones, pero decimos que hubo cuatro sesiones y plenarios oficiosos. Creo que deberíamos decir tres. El mismo problema se plantea en la sección C, sobre la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre (PAROS).

**El Presidente** (*habla en inglés*): Si presenta sus propuestas de enmienda, la secretaría tomará nota de ellas. De no haber objeciones en la sala, creo que los cambios pueden incorporarse a la revisión del informe.

(*continúa en español*)

Tal vez para ser más efectivos deberíamos ir haciendo las propuestas. Le daré inmediatamente la palabra a la secretaría para que responda con relación a cada propuesta porque así nos es más fácil, con relación a esta primera enmienda que sugieren los Estados Unidos.

**Sr. Sareva** (Secretario General Adjunto de la Conferencia de Desarme): En cuanto al punto que acaba de plantear el representante de los Estados Unidos, vamos a volver atrás y comprobarlo. Nuestros registros indicarán probablemente que, en un día concreto, se celebraron dos reuniones plenarias, una por la mañana y otra por la tarde, y lo mismo valdría en relación con PAROS. Pero vamos a verificarlo debidamente. Si encuentra cualesquiera otras deficiencias en este texto, por favor diríjase a nosotros para que podamos comprobarlas.

Ahora, para recapitular lo que dije antes de que comenzara la sesión oficiosa: CD/WP.568 es un texto limpio que refleja la aprobación provisional, en sesión plenaria, de la inmensa mayoría de los párrafos, así como el acuerdo alcanzado en las consultas informales presididas por el representante de Sudáfrica. Cuenta con espacios adjudicados a los párrafos que aún se están debatiendo en las consultas informales, a saber, el párrafo 5, que corresponde al anterior párrafo 5; el párrafo 7, que es el mismo que antes; el párrafo 15 de la página 4, que se corresponde con el anterior párrafo 19; el párrafo 16, en la página 5, que corresponde al párrafo 20 anterior; y los párrafos 21 *bis* y 21 *ter* de la página 5, que corresponden a los párrafos anteriores 25 *bis* y 25 *ter*, como se debatió en las consultas oficiosas.

Por último, el proyecto también incluye espacios reservados para las referencias a los documentos presentados por los miembros hasta esta semana. Como siempre, se hará referencia en el texto a todos los documentos presentados por los miembros.

**El Presidente:** Muchas gracias al Sr. Jarmo Sareva. Doy nuevamente la palabra al distinguido colega de los Estados Unidos para que continúe refiriéndose a aquellos párrafos que quisiera ver enmendados.

**Sr. Reid** (Estados Unidos): Hay solo otro ejemplo de esto. Como ya he dicho, es en la página 10, en la sección D. Estamos hablando de arreglos internacionales eficaces para dar garantías a los Estados no poseedores de armas nucleares contra el uso o la amenaza del empleo de armas nucleares. En la última frase, nos referimos a dos sesiones plenarias oficiosas, pero solo mencionaremos una fecha. Espero con interés escuchar los comentarios de la secretaría, y creo que esto es solo una cuestión técnica, pero una vez más, agradezco la oportunidad que este proyecto de actualización nos ha brindado para ver las cosas con más claridad. Así que me gustaría una vez más dar las gracias a los colegas y la secretaría.

**El Presidente:** En todo caso nos queda pendiente una sesión plenaria que les voy a sugerir hacerla el jueves. Le pido a la secretaria que analice los elementos que han sido puntualizados por la delegación de los Estados Unidos y creo que el jueves estaríamos en condiciones de responder. De todas formas espero que el jueves estemos en condiciones de adoptar el informe en su conjunto con todos los acuerdos que nos presente la delegación de Sudáfrica como coordinadora de los esfuerzos informales.

Tengo entendido también qué debemos considerar en nuestra reunión; la duda que tengo es si esto se puede hacer en informales, pregunto a la secretaria, ¿el proyecto de resolución que se presenta a la Primera Comisión de la Asamblea General se puede considerar en informales, o debe ser visto en sesión plenaria de la Conferencia?

**Sr. Sareva** (Secretario General Adjunto de la Conferencia de Desarme): La práctica del pasado ha sido que el presidente saliente llevase a cabo consultas informales en Ginebra después de la conclusión del período de sesiones, pero antes de que la Primera Comisión se reúna, y a veces esas consultas han seguido en Nueva York. O sea que, básicamente, ello corresponde al Presidente y, por supuesto, lo apoyaremos en su labor, como siempre.

**El Presidente:** Se me hace evidente que mi responsabilidad fundamental en las reuniones plenarias concluye y seré feliz cuando tenga listo y consensuado el informe de la Conferencia.

Después, por supuesto, siguiendo esas prácticas que nuestros distinguidos colegas de materia de desarme han establecido a través de los años, convocaré estas sesiones informales en su debido momento, después de haber distribuido el proyecto de borrador de la resolución y haber dado tiempo suficiente a las delegaciones de realizar las consultas pertinentes.

Creo que no debo seguir prolongando esta reunión. Entonces, propongo lo siguiente: primero, suspender, es decir, dar por concluida esta reunión plenaria de la Conferencia; segundo, invitar a las delegaciones interesadas a que continúen bajo la coordinación de nuestro distinguido colega de Sudáfrica, negociando aquellos párrafos aún pendientes a las 15.00 horas —es en la sala 1 donde se están reuniendo—; y la tercera propuesta es entonces reunirnos en sesión plenaria nuevamente el jueves.

Allí escucharíamos, recibiríamos, permitiríamos al coordinador de Sudáfrica que diera cuenta del cumplimiento del mandato que le hemos dado y estoy seguro que tendremos las buenas noticias, que tendremos listo un informe totalmente consensuado después de superar los obstáculos que quedan pendientes en estos cinco párrafos.

El jueves también algunas delegaciones, en particular la delegación del Japón, me había solicitado la intervención de su Embajador en la plenaria, daré esa posibilidad de abrir, en particular para aquellos embajadores que han llegado o que realmente van a abandonar las labores de nuestra Conferencia por nuevas responsabilidades, creo que es muy justo que tengamos la oportunidad de escucharlos.

Por lo tanto, utilizaremos también la sesión plenaria del jueves para facilitar estas participaciones. No estoy exhortando ahora a un debate abierto, reitero, es en particular para brindar esta oportunidad para los embajadores nuevos que han llegado a nuestras labores y también para despedir como se merecen a aquellos embajadores que saldrán de Ginebra en el cumplimiento de otras funciones, y por tanto creo que también debemos escuchar sus reflexiones después de un tiempo de intenso trabajo. Sobre todo no sé si decir trabajo, porque en la Conferencia no han trabajado pero sí de intenso empeño e intensos esfuerzos para poner a trabajar a la Conferencia.

**Sr. Khelif** (Argelia) (*habla en árabe*): En primer lugar, nos gustaría dar las gracias al Embajador de Alemania por su gran interés en la Conferencia de Desarme y en los

mecanismos de desarme a fin de dar el impulso necesario al establecimiento de un mundo libre de armas nucleares.

También nos gustaría dar las gracias al distinguido representante de Sudáfrica por los esfuerzos que ha realizado en la dirección de los debates informales con el fin de llegar a una fórmula de consenso sobre el informe de 2011 de la Conferencia de Desarme sobre sus períodos de sesiones. Tenemos la creencia y la esperanza de que estamos muy cerca de alcanzar una posición de consenso sobre este tema. La delegación de Argelia no quería tomar la palabra antes, pero lo ha hecho teniendo en cuenta el contenido de la valiosa y esclarecedora intervención del Embajador de Alemania, quien mencionó lo que en su momento dijo el Embajador Jazaïry sobre el sentimiento ampliamente compartido de preocupación con respecto a la actual situación de bloqueo en la Conferencia. Nadie puede negar esto último, y sin embargo, deseamos decir también que el contenido de todas estas intervenciones —incluyendo las del Embajador Jazaïry, el Grupo de los 21 y el Embajador de Egipto, quien recordó la posición del Movimiento de los Países No Alineados con respecto a la reunión de alto nivel convocada por el Secretario General en septiembre de 2010— da una idea de cuáles son las opiniones y percepciones del grupo de esos Estados sobre la modalidad que creen que va a permitir a la Conferencia superar este punto muerto. Por consiguiente, hay razones para esta situación de bloqueo, y son principalmente de carácter político. Quizás el informe de la Junta Consultiva del Secretario General (A/66/125), que se presentó al Secretario General de las Naciones Unidas en cumplimiento del mandato que le había asignado este, y al que se refirió el Embajador de Alemania, deja bien claro, en el párrafo 6, la razón principal que impide a la Conferencia avanzar en sus tareas, y esa razón es la voluntad política. Por lo tanto, si queremos que el informe refleje el sentimiento generalizado de que existe preocupación por el estancamiento en la Conferencia, también debemos referirnos a las opiniones de los Estados y grupos de Estados con respecto a este tema, de forma que seamos capaces de encontrar una fórmula adecuada que, en términos generales, refleje las diferentes ideas existentes en el seno de la Conferencia sobre esta cuestión. Por último, deseamos expresar nuestro profundo agradecimiento a usted, señor Presidente, por los esfuerzos intensos que despliega en relación con este tema.

**El Presidente:** Bien, no tengo ninguna objeción con su propuesta, de hecho creo que ayudaría al clima de entendimiento y nos permitiría que la sesión plenaria tuviera también la solemnidad necesaria de contar con un documento previamente acordado por todos los miembros. Es cierto que no todos han tenido la oportunidad de estar participando del mismo modo, e incluso en las consultas informales, aun cuando reitero que todos tienen el derecho, pero sé que no todos han podido estar allí.

Propongo lo siguiente, y no sé, Argelia, si esto acomoda su propuesta: podríamos vernos el jueves a las 10 de la mañana e iniciar las labores en una reunión informal y constituirnos inmediatamente después que tengamos el acuerdo en una reunión plenaria oficial.

De otro modo tal vez podríamos hacer la informal en la mañana y la plenaria en la tarde. Pero si podemos superar la reunión de la tarde y concentrar todos nuestros esfuerzos en la mañana creo que sería más adecuado; pero reitero ¿estamos de acuerdo en proceder de este modo, reunirnos a las 10 de la mañana en sesión informal, realizar un *final cleaning* del texto para asegurarnos de que no haya ninguna duda?, e inmediatamente después de que hayamos escuchado, aunque de todas formas quiero que en la reunión plenaria, aun cuando hayamos hecho el *final cleaning* del texto, darle la palabra al distinguido colega de Sudáfrica, que de todas formas creo que ha hecho un excelente trabajo y está cumpliendo un mandato que le hemos conferido en una sesión plenaria.

Por lo tanto, aun cuando hayamos tenido acuerdo sobre todo el texto daríamos en sesión plenaria la palabra al distinguido colega de Sudáfrica, para que hiciera una presentación del cumplimiento de su mandato, y bueno, ya con la claridad de que no tenemos ninguna duda ninguna delegación, entonces adoptaríamos el informe.

Si no hay objeciones a este modo de proceder, propongo actuar de ese modo. Oficialmente nos estaríamos viendo el jueves a las 10 de la mañana y las delegaciones que han venido participando, y aquella o cualquier otra que esté interesada, pueden encontrarse hoy a las 3 de la tarde, en la sala 1, bajo la conducción del colega de Sudáfrica para continuar los esfuerzos en negociaciones informales.

De este modo doy por concluida la 1241ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

*Se levanta la sesión a las 11.05 horas.*